



Maďarskí výtvarníci Bolyki Lajos (vľavo) a János András, ktorí vytvorili plastiku Ruky Bardejova. Viac na 4. strane.

31. máj Svetový deň bez tabaku

Fajčiari sú klamaní...

(1. a 2. strana)

Slová o krutej pravde

(3. strana)

VSE  
City Run  
30. mája  
v Bardejove



(8. strana)

Názory (4)

Veronika Sidorjaková

Deti -  
kvety života

... Dospelí v zhone času si ani zďaleka neuvedomujú, čo si dieťa z rodiny odnáša tak v kladnom, ako aj v zápornom ponímaní...

Noviny bez bulváru

Len seriózne a objektívne informácie

Šéfredaktor: 054/474 6710, 0903 632 212, e-mail: ponetpress@stonline.sk

CENA: 0,30 eur

## PRÍHOVOR PRIMÁTORA MESTA BORISA HANUŠČÁKA

k účastníkom *Pochodu Solidarity - Kráčame po ich stopách*, pred ich zápisom do pamätnej knihy mesta (15. máj 2012)

Vážené dámy, páni, ctení hostia, vážení prítomní!

Dovoľte mi privítať Vás na pôde krásneho historického mesta Bardejova.

Prišli ste z celého sveta, aby ste si spolu s nami pripomenuli najsmutnejšiu časť našich spoločných dejín. Prí-

Address by Mayor  
Boris Hanuščák

to people at the  
Solidarity March- Walking in Their Footsteps -  
before they signed the Bardejov commemorative book

(May 15, 2012)

Ladies and gentlemen,

respected guests, and all gathered here!

Let me welcome you to the beautiful and historic town of Bardejov.

You have come together from around the world to remind us of the saddest part of our common history.

Už nikdy  
viac!  
Never Again!

li ste, aby sme si spolu uctili pamiatku tisícok Vašich umučených a zavraždených židovských príbuzných, obetí nezmyselnej rasovej a náboženskej perzekúcie. Nesmieme a nechceme zabudnúť, že boli občanmi nášho mesta, naši susedia, naši spolužiaci a priatelia.

Zvlášť vítam a skláňam sa v hlbokej úcte pred Vami, ktorí ste tieto hrôzy osobne prežili. Vítam aj Vás, potomkov rodín, ktorí máte svoje korene v našom meste.

Toto mesto budovali v priebehu storočí aj Vaši predkovia. Židovská komunita obohatila mesto hospodársky, kultúrne, nábožensky aj morálne. Vaši predkovia sa spolupodieľali aj na riadení tohto mesta. Medzi Vami je potomok pána Rudolfa Rafaela Löwyho, jedného z najvýznamnejších predstaviteľov ortodoxného židovstva na Slovensku, hrdinu a do vojnových časov člena najvyššieho vedenia nášho mesta. Medzi Vami je aj potomok rodiny Guttmanovcov, označovanej za zakladateľov židovskej komunity na našom území a zakladateľov Starej synagógy. Medzi Vami sú vysokoškolskí učitelia, právnici, významní obchodníci, umelci a podnikatelia. Vaše úspechy dokazujú, akou vzdelanou, kultúrnou, nadanou a vyspelou bola táto komunita.

Hovoriť o deportáciách a holokauste iba pri výročiach, ktoré sú tak ťaživo a bolestne spojené s temnými udalosťami našej histórie nestačí. Najmä ak si uvedomíme, že každým rokom odchádza generácia ľudí, ktorá osobne zažila prenasledovanie, deportácie, druhú svetovú vojnu aj holokaust.

Bardejovská samospráva si uvedomuje, že v našom meste už nejednotne židovská komunita. Pred nami je preto úloha zachovať jej odkaz, zachrániť jej kultúrne a historické dedičstvo. Vaši predkovia nám zanechali

(pokračovanie na 3. strane)

We have come together so that we can honor the memory of thousands of your tortured and murdered Jewish relatives, victims of senseless racial and religious persecution. We can not and do not want to forget that they were citizens of our city, our neighbors, our classmates and friends.

We especially welcome and bow in deep respect to you, who personally experienced these horrors. I welcome you, also, descendants and families who have roots in our city.

This city was built over the centuries by your ancestors. The Jewish community enriched the city economically, culturally, religiously and morally. Your ancestors also participated in the management this city. Among you is a descendant of Mr. Rudolph Rafael Löwy, one of the most important representatives of Orthodox Jews in Slovakia, a hero in war time and a member of the senior management of our city. Among you is a descendant of the Guttman family, known as founders of the Jewish community in our city and the founders of the Old synagogue. You are teachers, lawyers, prominent businessmen, artists and entrepreneurs. Your success demonstrates your education, cultured natures, talents and leadership in your communities.

Speaking about the deportations and the Holocaust only on the anniversary of those onerous and pain-filled dark events of our history is not enough. Especially when you consider that with each year that goes by the generation of people who personally experienced harassment, deportation, and the Holocaust of the Second World War are passing. Bardejov recognizes that there is no longer a Jewish community here. The task before us is, therefore, to maintain this link, and save its cultural and historical heritage.

Your ancestors left us . . .

continued on page 3

Spierňou v Bardejove sa predstavila programom

Taký je život

auto, ale to či sme ochotní na chvíľu postáť, porozprávať sa, mať ich rád, prijať ich lásku a pomocť im. Svoj život dokážu prežiť plnohodnotne, ak

im na to vytvoríme podmienky. Ich svet, na rozdiel od nášho, je hlbší, zbavený toho, ako vyzerám, čím som (pokračovanie na 2. strane)



V nevšednej atmosfére prebiehalo predstavenie *Taký je život II.*, v ktorom sa predstavili mentálne postihnutí žiaci zo Spojenej školy v Bardejove. Foto: Pavol Delej

31. máj Svetový deň bez tabaku

Fajčiari sú klamaní...

Deň 31. máj vyhlásila Svetová zdravotnícka organizácia za **Svetový deň bez tabaku**. Témou tohtoročného svetového dňa je **Stop zásahom tabakového priemyslu**.

Svetová zdravotnícka organizácia upozorňuje, že ročne tabak zabíja na svete 6 miliónov ľudí. Z toho počtu je viac ako 600 000 pasívnych fajčiarov, ktorí zomierajú na následky fajčenia iných. Cieľom tohtoročného svetové-

ho dňa je informovať verejnosť o neférových a nebezpečných taktikách tabakového priemyslu s cieľom zasahovania do štátnych politík.

Kľúčová stratégia tabakového priemyslu je teraz nová. Uviedli nový variant kampani s uvedením cigariet s názvami „Iahké“, „mierne“ alebo „s nízkym obsahom dechtu“, ktoré boli účinné a vyvolávajúce dojem starostlivosti o zákazníkov, získavajúce týmto

stále nových zákazníkov a podkopávajú tak prevenciu fajčenia v 21. storočí. V týchto dňoch, tabakové spoločnosti pokračujú v chlácholení, upokojujú fajčiarov, týkajúceho sa zdravia fajčiarov tým, že im ponúkajú nové výrobky so zdaním bezpečnosti. Pokračujú v udržiavaní starých a získavaní nových zákazníkov uplatňovaním rafinovaných trikov tým, že využívajú (pokračovanie na 2. strane)

na školu v prírode

príroda ponúka rozmanité trasy. hviezdíkový hotel Javorová štandardné ubytovanie, 4 a 6-posteľových izbách, al bol veľmi príjemný a vý, strava pestrá, výučbu né aktivity sme realizovali z početných spoločenstiev. Napriek chladu daždívému počasiu mali ohatý program – 2x plávavárni s wellness – deti sa tešili na virivku, jazdu na pekanie špekáčikov, kar-diskotéku, prechádzky do

blízkeho okolia, dva dni im populudňajší program pripravovali animátorky. Výučba prebiehala hlavne v dopoludňajšom čase podľa rozvrhu. Na športové aktivity sme využívali ihriská, ktoré sú súčasťou rekreačného strediska. O zdravie detí sa starala zdravotníčka MUDr. Suchová, ktorá zabezpečila lekárničku a v posledný večer prekvapila žiakov chutnou tortou.

(pokračovanie na 5. strane)

Opečené klobásky voňali naďaleko. Foto: T. Baranová



DOBRÁ INBOX s.r.o.  
**ZÁLOŽŇA**  
s predajom  
Pri pôžičkách nad 500 € zľava z úrokov až  
**-50%**  
BARDEJOV:  
• Radničné nám. 41  
tel.: 479 58 95  
• Slovenská 18 - vchod  
od železničnej stanice  
tel.: 479 56 65  
www.zalozna.sk



This version of the newspaper has been translated into English and the English text is superimposed on the original Slovak text.

# Slová o krutej pravde

## WORDS OF HARSH TRUTH

Prihovory k účastníkom  
Pochodu Solidarity  
- Kráčame po ich stopách  
na Radničnom námestí v Bardejove  
15. mája 2012



### Oto Sabo

Director of the Office of the President of the Slovak Republic in Kosice

I want to apologize for President Ivan Gasparovic, who due to urgent work matters can not attend today's Solidarity March. He is very sorry, because he thinks that it is necessary to be constantly reminded of World War II, when among other horrors of war was the extermination of the people of the Jewish religion Mr. President asked me to convey his ideas related to this topic condemning the Holocaust and racial violence There is no doubt that the ideology of Fascism and its manifestation through the anti-Jewish laws have become an indelible part of the history of mankind. To this day we ask ourselves, how could this happen, how could it acquire such huge dimensions? This question has only one answer: It happened because of the perverse ideology of fascism, It was given too much space and it was not nipped in the bud. So it grew like a cancer, causing World War II, which resulted in the death of many innocent people. The city of Bardejov and its surroundings was severely affected by these events and the deportation of more than 2,400 Jews was cruel proof of this. Today we can't even imagine how these people felt and how they lived and it seems to us incredible that almost 90% of them were sent to concentration camps where they suffered not only humiliation, starvation and brutal treatment but ultimately their deaths. These are incredible events, but they happened, and we must not close our eyes. We must never forget their suffering humiliation and execution. (Abridged)

### Boris Hanuščák

Mayor of Bardejov

Ladies and gentlemen, distinguished guests, the collected Assembly! Let me open this commemorative

Assembly humbly paying tribute to the spirit and the indelible pain in the hearts of our fellow citizens, who, seventy years ago, the then Slovak government drove from their homes and sent to death in a foreign country. Bardejov was once the sixth most populous Jewish community in Slovakia, forming nearly 40 percent of its population. Ladies and gentlemen,especially the younger generation, **perceive, hear and remember!**

I will never allow us to repeat this history again! again! Feeling guilt, we must admit that at that time, Bardejov, city of scholars and humanists, city of Stockel, city of Keller, did not exceed the framework of forced State Policy and failed its traditions of humanity. Seventy years ago in this square they took the more than two thousand three hundred men, women, children, elders, ill and paralyzed to the railway station and loaded them into cattle wagons with the target station DEATH! There was only that destination. Historians and researchers can refine the dates, the numbers, the actual spaces on transports. When we fall asleep tonight,let us count from one to two thousand three hundred. For each number imagine one human being, one face, one destruction of human life. We do not know the exact location of their last resting places.After decades of silence, we try to find answers. How could there be such crimes? How could they even happen? We are trying to find an answer, what was the cause of the insanity, the boundless hatred, the confusion of mind?

How could they have betrayed a silent, moral, political and religiously pious society? We must not forget the years after World War II. Most of the survivors, did not find their homes, property, or their relatives. Again, they met with hatred and hostility. Many, at that time, therefore, decided to leave the country.Despite all, they had to build new identities, new lives,new families and they often become successful and respected personalities. Nevertheless, Bardejov remained in their hearts and minds as a place of frequent memories. I want to repeat what has been proven



over the years "What may be forgiven should never be forgotten" and we must not! Ladies and gentlemen,I bow before those who survived the madness, persecution,inhumanity, and the horrors of the concentration camps. Several of them stand here before you. However, it is not only them, I also welcome you, the descendants and relatives of our

former and forgotten Jewish neighbors.Here, many of you can find the roots of your families, the graves of ancestors who lived centuries ago. It was their hands, their wisdom and faith, which created the unique Jewish-European complex of buildings on Mylnska Street which is also listed as part of Bardejov's designation on the list of natural and World Heritage of UNESCO.A few months ago you expressed and have now confirmed your intentions build a Holocaust memorial. Part of this will include immortalizing the names of the few who did not lose their honor and conscience and were not afraid to help the persecuted Jewish people In this incredibly bad time. We want to thank you for this site, for your gift and assure you that the Bardejov government will develop efforts to help make this place become a worthy and appropriate center for cultural and social events.Our mission is to preserve and nurture Jewish heritage, and educate our youth in the spirit of racial, religious and political tolerance.A moment ago you were enrolled in the commemorative book of Bardejov. Welcome home again, to your town.



Účastníci stretnutia židovskej komunity na Radničnom námestí v Bardejove (15. máj 2012).

Foto: BN

Participants of the Jewish community at Town Square in Bardejov (May 15, 2012).

Photo: BN



Founder of the Bardejov Jewish Preservation Committee

### Emil Fish

After 70 years, I will speak for the first time in Slovak. I'll try it. (Applause) Today I am honored to speak at the 70th anniversary of the deportation of the Jews from Bardejov during World War II. At this important time I think about Elie Wiesel who survived the Holocaust and was awarded the Nobel Peace Prize. Elie Wiesel once said:" Having survived, I owe something to the dead and anyone who does not remember, betrays them again." Like Elie Wiesel, I survived the Holocaust. And, like he said, I have to remember. Why is it important to remember? When Jews were marched to death in the gas chambers they said to those who were left behind: Do not forget us if you survive. Today we come together as a community, in order to respond to their request. We came, to commemorate the 2,321 Jews deported from Bardejov.70 years ago on the same Square Jews were deprived of their houses, shops, and dignity and nearly all of them soon lost their lives. Please, don't think of them as numbers, but as men, women and children who lived in Bardejov, in this extremely happy city. (Applause) Today I stand with those who

survived, with descendants and friends of those who never returned from the concentration camps remembering those who we knew and loved. We remember our childhoods here and the Bardejov Jewish community that was full of life. Their history and their ancestors are also part of Bardejov's past. I was born in Bardejov. During the war, I lived on Kacvinského street and after the war on Pod Kalvariou. My grandfather lived on Stocklova, my aunt lived on the Town Square. My entire large family was abducted in1942. Between 1943 and 1944 my mother, father, sister and I had to hide elsewhere. Finally, we got caught in Bratislava and from there were sent to a concentration camp ... and in 1945, I was liberated at the camp. My family returned to Bardejov where I lived until 1949 and my parents and sister until 1951. I did not visit Bardejov again until 2005. When I saw the dilapidated Jewish Cemetery and Jewish suburbia, I promised I would do what I could to protect the Jewish heritage of Bardejov and to commemorate its victims. Today I am here for that reason. But memory is not only a personal obligation. It is a public obligation. We live in a world where many people deny that the

Holocaust happened and where certain people are only too eager to preach hatred. It is our duty - Jews and Gentiles - to teach our children about the dangers of intolerance and hatred,to help them combat insensitivity to such tragedy, so that the Holocaust is never repeated.And it is important to know the truth about what happened to the Jews here. By accepting and remembering that part of history, we can help make sure that it does not happen again.But it is not enough to only remember today, we must educate future generations about the Jewish heritage of Bardejov. We must find new ways to educate through preservation, restoration, and building of memorials.These will be constant reminders of the Bardejov that once had a vibrant Jewish community .Even though Jews do not live here now, the history of Bardejov is linked with hundreds of years of history of the Jewish community. Together, we can make sure that neither the children of Bardejov nor the survivors' descendants will blame us for destroying and ignoring Bardejov's true history and heritage. Although the previous generation faced what happened here with silence, today's generation no longer wants to keep this part of their history secret. On this day, many of us have come from all over the world to remember an event that occurred seventy years ago. But we also look to the future, to a time when our grandchildren and their grandchildren can visit the home of their ancestors and see how they lived and where they died. Those of us who survived the Holocaust want to be remembered here, in our home town. We are part of the history of Bardejov, with a rich Jewish heritage accumulated over hundreds of years. We want to show our families, as much as physically possible, the restored community buildings of the Jewish Suburbia --the Old Synagogue, the study hall, and the ritual bath --that were so important in our daily lives. We want our families, friends and all visitors to Bardejov ,as soon as it is possible, to be able to stand in front of the memorial with the names of those who died and were never forgotten. (...)

### NEVER AGAIN!

Continued from front page

buildings, monuments, that helped the city when it applied to be entered on the List of World Natural and Cultural Heritage. The city of Bardejov wants to thank you for the decision to build a memorial to the victims of the Holocaust. We encourage all activities associated with clarifying, researching and preserving Jewish history As Mayor of Bardejov and head of city government I want to assure you that we will support all conditions, in cooperation with the Central Union of Jewish Religious municipalities, the Ministry of Culture of the Slovak Republic and all NGOs and private people to find the resources to reconstruct and restore the buildings of the Jewish suburbia on Mylnska Street. We are ready to embrace them as part of our common heritage and look forward to an appropriate and respectful renewal of the buildings. Dear guests, Please sign the Book of Remembrance of our city. May future generations consider this day a day when you returned as our neighbors and friends. Let future generations know that this history will never be repeated again! (NEVER AGAIN!)